



**GEBRAUCHSANLEITUNG UND PRÜFBUCH
INSTRUCTIONS FOR USE AND TEST MANUAL**

**FÜR PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG GEGEN ABSTURZ:
FOR PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT
AGAINST FALLS FROM A HEIGHT:**

SCHWIMMFÄHIGE RETTUNGSLEINE

**AUS KERNMANTELSEIL 11 MM EN 1891
BUOYANT RESCUE ROPE
OF KERNMANTEL ROPE 11 MM EN 1891**



Best. Nr. 500 029

**A. Haberkorn & Co GmbH
Werndlstrasse 3
A-4240 Freistadt, Austria
Tel: +43 7942 77177
Fax: +43 7942 77180
Mail: textil@a-haberkorn.at
Web: www.a-haberkorn.at**

5000 540

DEUTSCH

Diese Rettungsleine wurde mit größter Sorgfalt und unter strengsten Qualitätskriterien gefertigt und kontrolliert. Die Voraussetzungen für einen sicheren Einsatz sind also geschaffen. Es liegt jetzt an Ihnen, diese Rettungsleine auch RICHTIG zu verwenden!

LESEN SIE DAHER DIE GEBRAUCHSANLEITUNG VOR DEM ERSTEN EINSATZ GENAU DURCH!

Bitte bewahren Sie diese Gebrauchsanleitung beim Produkt auf, sodass Sie bei Unklarheiten jederzeit nachschlagen können und füllen Sie das PRÜFBLATT auf der letzten Seite sorgfältig aus.

Geben Sie Ihrer Rettungsleine zur leichteren Identifizierung eine INVENTAR-Nummer oder tragen Sie die Identifikations-Nummer auf der Etikette in das Prüfblatt ein.

Im Falle von notwendigen Reparaturen oder Reklamationen senden Sie dieses Prüfblatt unbedingt gemeinsam mit dem Produkt an uns ein.

Die Rettungsleine wird vorwiegend im Feuerwehrdienst für die Rettung, Bergung und Sicherung von Personen verwendet. Die Rettungsleine ist so zu befestigen, dass ein freier Fall in die Leine vermieden wird.

Die Rettungsleine darf nicht zum Heben von Lasten verwendet werden! Die Rettungsleine darf nur von Personen verwendet werden, welche sowohl die körperlichen als auch mentalen Voraussetzungen mit sich bringen und die notwendigen Kenntnisse für einen sicheren Gebrauch haben (d. h. in der Handhabung der Rettungsleine unterwiesen worden sind). Bei unsachgemäßer Handhabung/Verwendung lehnt der Hersteller jegliche Haftung/Verantwortung für alle Risiken, jegliche Sachschäden, Körperverletzung oder Tod ab.

Die Rettungsleine wird mit einem eingenähten Einhand-Alu-Karabiner „AHK“ gemäß EN 362/T geliefert, welcher nicht schwimmfähig ist, daher sollte die Rettungsleine an einem Schwimmkörper wie z.B. einer Rettungsweste oder einem Rettungsring montiert werden. Bei Nichtverwendung eines Schwimmkörpers versinkt der Karabiner.

1) Bestimmungen für den Gerätehalter

Die Rettungsleine ist nach jeder Verwendung einer visuellen Überprüfung zu unterziehen, um den einsatzfähigen Zustand sicherzustellen. Ein nicht mehr sicher scheinendes Produkt darf im Zweifelsfall NICHT VERWENDET werden und soll sofort ersetzt werden.

Bei Gebrauch ist darauf zu achten, dass die Rettungsleine nicht durch mechanische Einflüsse (scharfe Kanten, Schweißfunken usw.) beschädigt wird, bzw. mit schädlichen Chemikalien (Säuren, Lösungsmittel usw.) in Berührung kommt.

Zu beachten sind insbesondere:

- Beschädigungen von tragenden und für die Sicherheit wesentlichen Bestandteilen wie z. B. Seil und Nähte (Risse, Einschnitte oder sonstiges)
- Beschädigungen von Beschlägen (Karabiner)

Beachten Sie das Etikett über die nächste periodische Überprüfung (lt. Pkt. 2) und die maximale Verwendungsdauer (lt. Pkt. 3).

2) Periodische Überprüfung

Die Rettungsleine ist mindestens einmal jährlich einer Sichtprüfung zu unterziehen. Diese Sichtprüfung muss sich auf Feststellung von Beschädigungen und Verschleiß erstrecken.

Zu beachten sind insbesondere:

- Abnutzung der Leine, Flecken, Risse oder Beschädigungen
- Spleisse und/oder Nähte
- Karabinerhaken und deren einwandfreie Funktion, (Beschädigung, Verformung usw.)

Das Ergebnis dieser Sichtprüfung ist in das Prüfblatt einzutragen (letzte Seite!).

Der nächste Prüftermin muss vom Prüfer am Produkt angebrachten Etikett markiert werden.

3) Verwendungsdauer

Rettungsleinen sind auszuscheiden:

- bei Beschädigungen von tragenden und für die Sicherheit wesentlichen Bestandteilen wie z. B. Seil und Nähte (Risse, Einschnitte oder sonstiges)
- bei Beschädigungen von Beschlägen
- bei Beanspruchung durch Absturz
- nach Ablauf der Verwendungsdauer

Die Verwendungsdauer Ihrer PSA ist vom jeweiligen Einsatz abhängig und kann aufgrund unterschiedlicher Verwendungshäufigkeiten, Einsatzbedingungen, Pflege und Lagerung nicht allgemeingültig definiert werden.

Bei normalem Gebrauch und bei Einhaltung der Verwendungsvorschriften dieser Gebrauchsanleitung beträgt die max. Verwendungsdauer für

Rettungsleinen max. 6 Jahre

Bei oftmaligem Gebrauch, starker Abnutzung bzw. bei extremen Umwelteinflüssen kann sich die erlaubte Verwendungsdauer auch verkürzen.

Die Entscheidung obliegt dem Prüfer im Rahmen der vorgeschriebenen periodischen Überprüfung.

Ergab die Sichtprüfung durch den Gerätehalter oder den Prüfer Beanstandungen oder ist die PSA abgelaufen, so ist diese auszuscheiden. Das Ausscheiden hat so zu erfolgen, dass eine Wiederverwendung bei Einsätzen mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann (z. B. durch Zerschneiden und Entsorgen der Seile usw.).

4) Instandsetzungen

Allfällige Reparaturen, Veränderungen oder Ergänzungen an der Rettungsleine dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.

5) Pflege, Lagerung und Transport der PSA

Eine Reinigung mit einer weichen Bürste (trocken oder feucht) ist ideal. Leinen können aber auch mit lauwarmen Wasser (max. 40° C) und milder Seifenlauge mit der Hand gereinigt werden.

Anschließend mit klarem Wasser abspülen und an einem luftigen, trockenen und schattigen Ort trocknen lassen (niemals in Wäschetrockner oder über einer Hitzequelle trocknen).

Die PSA ist trocken sowie vor mechanischen Beschädigungen, chemischen Einflüssen (z. B. durch Chemikalien, Ölen, Lösungsmittel und anderen aggressiven Stoffen) sowie vor Wärmequellen (bei Raumtemperatur/kein direktes Sonnenlicht) geschützt in einem Beutel oder Behälter aufzubewahren sowie zu transportieren.

Achtung: Niemals nasse oder feuchte Leinen in den Beutel geben – Schimmelgefahr!

6) Sicherheitshinweise

Der Anschlagpunkt an dem die Ausrüstung befestigt wird, muss den Anforderungen der EN 795 entsprechen (Mindestfestigkeit von 10 kN = 1.000 KG). Achten Sie insbesondere darauf, dass keine scharfen Kanten das Anschlagmittel gefährden, sowie auf den sicheren Verschluss sämtlicher Verbindungselemente (Karabiner) und deren Zulassung nach EN 362.

Vor und während des Gebrauchs sind die Möglichkeiten zur Durchführung sicherer und effizienter Rettungsmaßnahmen zu berücksichtigen.

Wird das Seil in Verbindung mit anderen Sicherungssystemen (Abseilgeräten, Auffanggurten und Verbindungsmitteln) benutzt, so müssen diese Systeme zur Anwendung mit dem Seil zugelassen und geprüft sein. Die Anwendungshinweise zur korrekten Handhabung sind unbedingt zu beachten, insbesondere die Kennzeichnung am Sicherungssystem bezüglich Seiltyp und Durchmesser.

Die beim schnellen Abseilen und Ablassen auftretenden Reibungskräfte können zu starken Beschädigungen des Seilmantels führen, insbesondere, wenn die Schmelztemperatur von Polypropylen (ca. 160-170° C) im Kern erreicht wird.

Bei Seilen, die überwiegend zum Abseilen und Ablassen eingesetzt werden, empfiehlt es sich aus Sicherheitsgründen, sie vor der Benutzung zu befeuchten.

ENGLISH

This rescue rope has been manufactured and controlled with a great deal of care and under very rigorous quality criteria. So the requirements for safe use have been observed. Now it is up to you to use this rescue rope in the CORRECT way!
THEREFORE READ THE INSTRUCTIONS FOR USE CAREFULLY BEFORE USING FOR THE FIRST TIME!

Please keep these instructions for use with the product, so you will be able to refer to them in case of problems and fill in the TEST SHEET on the last page carefully. Assign an INVENTORY number to your rescue rope for easy identification or enter the identification number into the test sheet. In case of necessary repairs or complaints it is absolutely essential to send us this test sheet together with the product. The rescue rope is mainly used by fire brigade services for the rescue, safeguard and securing of people. Attach the rescue rope so that free fall into the rope is avoided. The rescue rope must not be used to lift weights! The rescue rope may only be used by people who have the physical and mental capabilities as well as the necessary knowledge for safe use (i.e. that they have been instructed how to handle the rescue rope).

In case of improper handling/ use, the manufacturer will deny any liability/ responsibility for all risks, any material damage, bodily harm or death. Together with the rescue rope a sewn-in one-hand aluminium karabiner „AHK“ according to EN 362/T is supplied, which is not buoyant, therefore the rescue rope should be attached to a buoyant body such as a life jacket or lifebelt. If no buoyant body is used, the karabiner will sink.

1) Regulations for the holder of the equipment

After each use, a visual inspection of the rescue rope has to be carried out in order to guarantee that it is in working order. A product which no longer seems safe, must in case of doubt, NOT BE USED anymore and should be replaced immediately.

While using take care that the rescue rope is not damaged by mechanic influence (sharp edges, sparks from welding etc.) nor comes in contact with harmful chemical substances (acids, solvents etc.).

Please note especially:

- Damage on supporting parts, which are essential for safety, such as ropes and seams (tears, cuts or other)
- Damage on fittings (karabiner)

Observe the label for the next regular inspection (acc. to item 2) and the maximum period of use (acc. to item 3).

2) Periodic inspection

A visual inspection of the rescue rope must be carried out at least once a year. This visual inspection must include the determination of wear and tear.

Please note especially:

- Wear of the rope, stains, tears or damage
- Splices and/or seams
- Karabiner hooks and their perfect functioning (damage, distortion etc.)

The result of this visual inspection has to be entered into the test sheet (last page!). The next test date must be marked by the tester on the product label.

3) Application period

Rescue ropes must be eliminated in case of:

- damage on supporting parts, which are essential for safety, such as ropes and seams (tears, cuts or other)
- damage on fittings
- strain through a fall from a height
- after the application period has elapsed

The application period of your PPE depends on the respective use and can not be generally defined due to the different frequency of use, conditions of use, care and storage.

With normal use and observation of these instructions for use, the maximum application period for

rescue ropes is max. 6 years

In case of frequent use, intensive wear or extreme environmental influences, the allowed period of use can also become shorter.

The decision is up to the tester within the prescribed periodic inspection.

If the visual inspection carried out by the holder of the equipment or the tester results in complaint or if the PSA is elapsed, it must be eliminated. The elimination has to be made in such a way that reuse in action can absolutely be excluded (e.g. by cutting and disposing of ropes etc.).

4) Repair

Eventual repair, modification or additions to the rescue rope generally have to be carried out exclusively by the manufacturer.

5) Care, storage and transport of the PPE

For cleaning a soft brush (dry or damp) is ideal. Ropes can also be cleaned with lukewarm water (max. 40° C) and mild soapsuds by hand.

Then rinse in cold water and let it dry in a well ventilated, dry and shady place (never tumble dry or dry over a direct source of heat). The PPE has to be kept and transported under dry conditions and protected from mechanic damage, chemical influence (e.g. of chemicals, oil, solutions and other aggressive substances) as well as from heat sources (ambient temperature/not in direct sunlight) in a bag or container.

Attention: Never put wet or damp ropes into the bag – danger of mould!

6) Safety notes

The anchor point from which the equipment is fixed to, has to meet the requirements of EN 795 (minimum soundness of 10 kN = 1,000 KG). Please take special care that no sharp edges endanger the anchor device as well as the safe locking of all connectors (karabiners) and their authorisation according to EN 362.

Before and during use you should consider which safe and effective rescue measures can be carried out.

If the rope is used in combination with other safety systems (abseil devices, full body harnesses and lanyards), such systems must be authorised and tested for use with the rope. For correct handling take into account the instructions for use, especially the identification regarding the type of rope and diameter on the safety system.

The frictional forces during fast abseiling and down-winding can lead to severe damage to the outer covering of the rope, especially if the melting temperature of polypropylene (approx. 160-170° C) is reached at the core.

For safety reasons it is recommended moistening the ropes used mainly for abseiling and down winding before use.

PRÜFBLATT/TEST SHEET

Prüfblatt für periodische Überprüfungen
 Test sheet for periodic inspections

Produkt/ Product: Rettungsleine KM 11 mm schwimmfähig/ buoyant rescue rope of kernmantel rope 11 mm			
Hersteller/ Manufacturer: A. HABERKORN & CO. GMBH, A-4240 Freistadt, Austria			
Eigentümer/ Firma/ Owner/ Company:			
Wir empfehlen, dass Persönliche Schutzausrüstungen jeweils nur von einer Person benützt werden! Diese Persönliche Schutz-ausrüstung wird benützt von/ Name(n):/ We recommend that personal protective equipment is always used by one person only! This personal protective equipment is used by name(s):			
Serie Nr. lt. Etikett/ serial no. acc. to label:			
Kaufdatum/ Date of purchase:	gekauft bei/ bought at:	Datum des 1. Einsatzes/ Date of 1 st use:	INVENTAR-NR. Inventory no:
Periodische Überprüfungen: Mindestens 1 x pro Jahr von einer SACHKUNDIGEN PERSON durchzuführen!/ Periodic inspections: Have to be carried out by a COMPETENT PERSON at least once a year!			
Datum/ Date:	Prüfbefund/ Bemerkungen/ Test result, notes:		Prüfer/ Unterschrift/ Tester, Signature:

✓ = das Produkt darf weiterverwendet werden/ the product can be continued to be used
 ✗ = das Produkt ist auszuschneiden/ the product has to be eliminated

Markieren Sie den nächsten Prüftermin auf dem Produkt angebrachten Etikett!
 Please mark the next examination on the according label fixed on the product!



Beispiel für die Markierung:
 Example for the marking:
 z.B. Nächste Prüfung: September 2008
 eg. next examination: september 2008


HABERKORN
 hi-tec textiles
 A. HABERKORN & CO. GMBH
 Werndlstrasse 3, Box 208
 A-4240 Freistadt, Austria